

українських лексем спільним є корінь *зем*, натомість англійські відповідники характеризуються варіативністю. Серед досліджуваних джерел найуживанішими варіантами перекладу є слова, похідні від *land, earth, agro, farm*. Щоб дібрати найвлучніший відповідник, необхідно знати всі варіанти перекладу, користуватися спеціалізованими словниками та враховувати контекст.

1. Англо-русский сельскохозяйственный словарь / Под ред. В.Г. Козловского, Н.Г. Ракипова. — М: Рус. яз., 1983. — 880 с.
2. Головин Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах: учеб. пособие для филол. спец. вузов / Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин. — М.: Высш. шк., 1987. — 104 с.
3. Словник української мови : [в 11 т.]. — К.: Наук. думка., 1972. — Т. III. — 744 с.
4. Суперанская А.В. Общая терминология: Вопросы теории / Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. — М.: Наука, 1989. — 243 с.
5. Concise Oxford Russian Dictionary. — Oxford University Press, 1998. — 1007 p.
6. Dictionary of Agriculture : third edition. — London, 2006. — 269 p.
7. Macmillan English Dictionary : for advanced learners. — Oxford, 2006. — 1692 p.
8. <http://dictionary.cambridge.org/>
9. <http://www.lingvo.ua/ru>

Статтю отримано 14.08.2013.

Kateryna Tishechkina

Mykolayiv

FEATURES OF TRANSLATION OF SINGLE-ROOT AGRICULTURAL TERMS

The article deals with some agriculture terminology. Concept “term” is considered. Lexical peculiarities of some single-root agrarian terms (land, agrarian, landowner, landownership, navy, land use, farmer, farming and etc.) are analyzed with used Ukrainian and English dictionaries.

Key words: term, terminology, agriculture, dictionary.

Випраете!

У журналі «Українська мова», 2013. — №3: с. 157 (7-й рядок знизу) замість із давньоєвропейської треба із давньоєврейської; с.158 (4-й рядок згори) замість європейськими потрібно єврейськими.

Автор